

# Inhalt

|   |    |
|---|----|
| Vorwort .....   | XI |
| Einleitung .....  | 1  |
| .   |    |
| <b>1. Die internationalen Verflechtungen Augsburgs und Nürnbergs</b>  |    |
| 1.1. Allgemeines .....  | 9  |
| 1.2. Italien .....  | 14 |
| 1.3. Frankreich und andere französischsprachige Gebiete .....   | 24 |
| 1.4. Iberische Halbinsel .....  | 30 |
| 1.5. Niederlande .....  | 40 |
| 1.6. England und Skandinavien .....   | 45 |
| 1.7. Ostmitteleuropa und Osteuropa .....  | 48 |
| 1.8. Palästina und der Nahe Osten .....   | 52 |
| 1.9. Resümee .....  | 54 |
| .   |    |
| <b>2. Die kaufmännische Auslandslehre</b>   |    |
| 2.1. Einführung .....   | 55 |
| 2.2. Die kaufmännische Ausbildung vom Spätmittelalter bis zum<br>Dreißigjährigen Krieg: Lernorte und Merkmale ..... | 57 |
| 2.2.1. Venedig .....  | 57 |
| 2.2.2. Andere italienische Städte .....   | 61 |
| 2.2.3. Frankreich und die Niederlande .....   | 63 |
| 2.2.4. Spanien und Portugal .....   | 68 |
| 2.2.5. Der slavische Sprachraum .....   | 70 |
| 2.2.6. Zwischenresümee .....  | 70 |

|           |   |            |
|-----------|---|------------|
| 2.3.      | <b>Vertrauen und Kontrolle: Die Vorbereitung, Begleitung und Überwachung kaufmännischer Auslandslehren .....</b>                                      | <b>72</b>  |
| 2.4.      | <b>Praktiken und Probleme des Fremdsprachenlernens .....</b>  | <b>74</b>  |
| 2.4.1.    | <b>Mündlichkeit und Schriftlichkeit .....</b>   | <b>74</b>  |
| 2.4.2.    | <b>Lehrwerke und Sprachmeister .....</b>  | <b>77</b>  |
| 2.4.3.    | <b>Erfolg und Misserfolg .....</b>  | <b>78</b>  |
| 2.4.4.    | <b>Zwischenresümee .....</b>  | <b>82</b>  |
| 2.5.      | <b>Zur Fremdsprachenkompetenz von Kaufleuten .....</b>  | <b>82</b>  |
| 2.6.      | <b>Kontinuität und Wandel der kaufmännischen Ausbildung nach 1648.....</b>  | <b>84</b>  |
| 2.7.      | <b>Gegenprobe: Fremde Kaufleute in Nürnberg und Augsburg .....</b>  | <b>86</b>  |
| 2.8.      | <b>Resümee .....</b>  | <b>91</b>  |
| <b>3.</b> | <b>Auslandsstudium und Bildungsreisen</b>   |            |
| 3.1.      | <b>Spätmittelalterliche und frühneuzeitliche Universitäten als Ausbildungsstätten, soziale Gemeinschaften und Orte des Fremdsprachenlernens .....</b> | <b>93</b>  |
| 3.2.      | <b>Studium und Bildungsreisen zwischen 1550 und 1650 .....</b>  | <b>99</b>  |
| 3.2.1.    | <b>Der quantitative Befund .....</b>  | <b>99</b>  |
| 3.2.2.    | <b>Beispiele .....</b>  | <b>102</b> |
| 3.3.      | <b>Praktiken des Fremdsprachenerwerbs auf der Kavaliertour: Lukas Friedrich Behaim in Frankreich und Italien 1608–1613.....</b>                       | <b>116</b> |
| 3.4.      | <b>Auslandsaufenthalte, Buchbesitz, gelehrte und literarische Tätigkeit.....</b>  | <b>121</b> |
| 3.5.      | <b>Auslandsstudium und Kavaliertouren reichsstädtischer Eliten 1650–1750 ....</b>   | <b>127</b> |
| 3.6.      | <b>Fremdsprachenkenntnisse im Zeitalter der Aufklärung: Paul von Stetten der Jüngere .....</b>  | <b>131</b> |
| 3.7.      | <b>Resümee .....</b>  | <b>135</b> |

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| <b>4.</b> | <b>Fremdsprachenerwerb und Fremdsprachenunterricht in Augsburg und Nürnberg: Akteure und Institutionen</b>            |     |
| 4.1.      | Allgemeiner Rahmen .....  | 137 |
| 4.1.1.    | Der Berufsstand der Sprachmeister .....   | 137 |
| 4.1.2.    | Hof- und Pagensprachmeister .....   | 138 |
| 4.1.3.    | Universitätsprachmeister .....  | 139 |
| 4.1.4.    | Zur sozialen Stellung von Sprachmeistern .....  | 140 |
| 4.1.5.    | Präzeptoren, Dozenten und Professoren als Fremdsprachenlehrer ....  | 142 |
| 4.1.6.    | Die weibliche Lehrerschaft: Ammen, Gouvernanten,<br>Winkelschulhalterinnen, Präzeptorinnen und weibliche Schulorden . | 143 |
| 4.2.      | Die frei arbeitenden Sprachmeister in Augsburg und Nürnberg .....   | 143 |
| 4.2.1.    | Herkunft .....  | 144 |
|           | <i>Augsburg</i> .....   | 144 |
|           | <i>Nürnberg</i> .....   | 147 |
| 4.2.2.    | Herausragende Sprachmeister: drei biographische Portraits .....   | 149 |
|           | <i>Catherin Le Doux (Catharinus Dulcis)</i> .....   | 149 |
|           | <i>Lieven van Hulze (Levinus Hulsius)</i> .....   | 153 |
|           | <i>Matthias Kramer (Cramer)</i> .....   | 155 |
| 4.2.3.    | Vorbildung und Bewerbung .....  | 160 |
|           | <i>Bewerbungspraktiken</i> .....  | 160 |
|           | <i>Konturen der Vorbildung und Qualifikation</i> .....  | 162 |
| 4.2.4.    | Rechtlicher Status: Aufenthaltsgenehmigung, Arbeitserlaubnis,<br>Aufnahme ins Bürgerrecht, Ausweisung .....           | 170 |
|           | <i>Die Anfänge: Sprachmeister bis Mitte des 17. Jahrhunderts</i> .....  | 171 |
|           | <i>Sprachmeister in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts</i> .....   | 175 |
|           | <i>Sprachmeister des 18. Jahrhunderts</i> .....   | 180 |
|           | <i>Biographisches Portrait eines zweifelhaften Fachvertreters:</i><br><i>Clemens Romani</i> .....                     | 189 |
| 4.2.5.    | Einkommen, Vermögen, Berufspraxis .....   | 192 |
| 4.2.6.    | Familienstand, Konflikte .....  | 197 |
| 4.2.7.    | Sprachmeisterinnen .....  | 200 |
| 4.2.8.    | Biographische und didaktische Aspekte der Sprachmeisterkritik ....  | 202 |
| 4.2.9.    | Resümee .....   | 207 |
| 4.3.      | Die Bildungsinstitutionen in Nürnberg und Augsburg und ihr Lehrkörper ....  | 208 |
| 4.3.1.    | Die Universität Altdorf .....   | 208 |
|           | <i>Die Anfänge neusprachlicher Lehre: Das 17. Jahrhundert</i> .....   | 208 |
|           | <i>Das 18. Jahrhundert</i> .....  | 211 |
|           | <i>Das Ende der Hochschule</i> .....  | 216 |
|           | <i>Vernetzungen: Zur Rolle Altdorfs für die Entwicklung<br/>fremdsprachlicher Studien</i> .....                       | 217 |

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
|           | <i>Zwischenresümee</i> .....  | 221 |
| 4.3.2.    | Das Augsburger Gymnasium bei St. Anna .....   | 221 |
| 4.3.3.    | Das Augsburger Kolleg St. Salvator und das Institut der<br>Englischen Fräulein zu Augsburg .....                      | 229 |
| 4.3.4.    | Nürnberger Schulen .....  | 234 |
|           | <i>Spurensuche: Sprachschüler und Sprachlehrer<br/>des 18. Jahrhunderts</i> .....                                     | 234 |
|           | <i>Der Übergang ins 19. Jahrhundert: Das Schicksal des Lehrers<br/>Christoph Wilhelm Friedrich Penzenkuffer</i> ..... | 235 |
| 4.4.      | Die Lernenden .....   | 237 |
| <br>      |   |     |
| <b>5.</b> | <b>Sprachlehrwerke und ihre Verwendung</b>  |     |
| 5.1.      | Lehrwerke aus Augsburg und Nürnberg .....   | 243 |
| 5.1.1.    | Das Lehrwerkcorpus .....  | 243 |
| 5.1.2.    | Die Anfänge: Der „Solenissimo Vochabuolista“ .....  | 247 |
| 5.1.3.    | Lehrwerke aus Nürnberg und Augsburg: fünf Beispiele .....   | 251 |
|           | <i>Matthias Kramers deutsche Grammatik für Italiener (1694)</i> .....   | 251 |
|           | <i>Die praktische französische Syntax für die Deutschen von<br/>Johann Carl Chapuzet (1747, 1754)</i> .....           | 253 |
|           | <i>Das Französisch-Lehrbuch für Jugendliche von Christoph<br/>Friederich Sigmund (1769)</i> .....                     | 256 |
|           | <i>Italienischlernen auf Französisch: Das Lehrbuch von<br/>Dominico Antonio Filippi (1801)</i> .....                  | 258 |
|           | <i>Bidirektionale Lehrwerke</i> .....   | 259 |
| 5.1.4.    | Polyglotte kontrastive Wörter- und Lehrbücher .....   | 261 |
|           | <i>Exkurs: Die afrikanische Landschaft Fetu</i> .....   | 264 |
| 5.1.5.    | Aussprachelehren .....  | 269 |
| 5.1.6.    | Fremde Buchstaben, fremde Schreibungen .....  | 274 |
| 5.1.7.    | Situationsbezogenes Kommunizieren: praktische Pragmatik .....   | 280 |
| 5.2.      | Spezifische Adressatengruppen .....   | 287 |
| 5.2.1.    | Lehrwerke für Fachsprachen .....  | 287 |
| 5.2.2.    | Kinder und Jugendliche .....  | 293 |
| 5.2.3.    | Frauen und Mädchen im Sprachbuch .....  | 300 |
| 5.2.4.    | Verkaufte Soldaten .....  | 304 |
| 5.2.5.    | Sprachlehrwerke in Nürnberger Patrizier- und Gelehrten-<br>bibliotheken .....   | 307 |
| 5.3.      | Inhaltliche Aspekte .....   | 309 |

|                                    |   |            |
|------------------------------------|---|------------|
| 5.3.1.                             | Fremdsprachlicher Lerneifer und das Lob der deutschen Sprache ....                | 309        |
| 5.3.2.                             | Welche Norm gilt? .....   | 312        |
|                                    | <i>Augsburger und Nürnberger Deutsch</i> .....                                    | 313        |
|                                    | <i>Sprachliche Vorbilder</i> .....  | 315        |
|                                    | <i>Grammatica Congrua, Grammatica Ornata</i> .....                                | 317        |
| 5.3.3.                             | Titularbücher und Briefsteller .....  | 318        |
| 5.3.4.                             | Anredekonventionen .....  | 324        |
| 5.3.5.                             | Der Sprachunterricht als Gegenstand von Dialogen<br>und Widmungen .....           | 328        |
| 5.3.6.                             | Kollegenlob und Kollegenschelte .....   | 333        |
| 5.3.7.                             | Die Stadt als Lerngegenstand: Augsburg und Nürnberg<br>in den Sprachbüchern ..... | 337        |
| 5.4.                               | Resümee .....   | 339        |
| Schluss .....                      |   | 341        |
| Bibliothekssiglen .....            |   | 349        |
| Abkürzungsverzeichnis .....        |   | 350        |
| Abbildungsnachweis .....           |   | 351        |
| Bibliographie .....                |   | 353        |
| Tabellarischer Anhang .....        |   | 421        |
| <b>Quellen und Dokumente</b> ..... |   | <b>453</b> |
| Namensregister .....               |   | 561        |
| Ortsregister .....                 |   | 578        |